

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Утверждаю
Первый проректор - проректор по
учебной работе


Чупандина Е.Е.

17.11.2017

Дополнительная образовательная программа
повышения квалификации научно-педагогических работников

**«КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО КОРПУСА.
ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКА В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА ТРУДА»**

Категория обучающихся научно-педагогические работники государственных учреждений высшего образования и государственных научных организаций, действующих в системе высшего образования.

Срок обучения 36 (час.)

Форма обучения очная

Город – Воронеж

I. Общая характеристика программы

1.1. Цели реализации программы

Повышение квалификации педагогических работников государственных учреждений высшего образования и государственных научных организаций, действующих в системе высшего образования, развитие профессиональных компетенций для их последующего использования в практической деятельности.

1.2. Планируемые результаты обучения

Слушатель, освоивший программу, должен:

1.2.1. обладать профессиональными компетенциями, включающими в себя способность:

- работать с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования;
- обновлять базовые знания и навыки в области теории и практики перевода, теории языка и межкультурной коммуникации;
- изучать новейшие методы организации учебных занятий и способы оценки качества обучения;

1.2.2. владеть:

- навыками использования информационно-коммуникационных технологий в различных направлениях деятельности преподавателя и переводчика;
- А) понятиями:
 - установление логики системных взаимосвязей между понятиями теории языка, коммуникации и перевода (выделение иерархических и ассоциативных связей между понятиями, построение логически упорядоченных терминологических схем);
- Б) фактами:
 - знание фактов (описание фактов языка/языков, отнесение их к контексту изучаемого материала, времени и др.);
 - установление взаимосвязи между фактами (выделение иерархических и ассоциативных отношений между ними);
- В) научной проблематикой:
 - узнавание научных проблем теории и дидактики перевода в контексте обучения;
 - формулирование проблемы, исходя из представлений о той или иной проблемной ситуации;
 - наличие представлений о возможных путях решения данной проблемы;
- Г) теориями:
 - узнавание теории (соотнесение теории с контекстом изученного материала);
 - раскрытие содержания теории (характеристика основных положений, доказательств, выводов);

- характеристика действий, осуществляемых на основе теории (представления о ее практических приложениях, прогностических возможностях и др.);

1.2.3. уметь:

- анализировать новые подходы и методические решения в области проектирования и реализации программ профессионального обучения;
- анализировать примерные или типовые образовательные программы и рабочие программы и иные методические и учебные материалы, в том числе учебники и пособия, включая электронные на соответствие нормативным требованиям;
- использовать педагогически обоснованные формы, методы и приёмы организации деятельности обучающихся, применять современные технические средства обучения и образовательные технологии, использовать электронные образовательные и информационные ресурсы с учётом:
 - специфики программ бакалавриата, специалитета, магистратуры и требований ФГОВ ВО;
 - особенностей преподаваемого учебного курса и дисциплины;
 - задач занятия и вида занятия;
- применять новейшие образовательные технологии в учебном процессе подготовки переводчика;
- применять существующие базы данных и электронные словари для обработки текстового материала;
- планировать практическое выполнение действий (для конкретного умения);
- выполнять комплекс действий (для данного умения);
- анализировать результаты выполнения запланированных действий;

1.2.4. знать:

- методологические основы современного профессионального образования.
- особенности организации образовательного процесса по программам бакалавриата, специалитета и магистратуры;
- перспективные направления развития профессионального образования и профессионального обучения;
- требования и подходы к созданию современных учебников и пособий, включая электронные;
- виды и методику разработки оценочных средств, в том числе соответствующих компетентностного подхода в образовании и ориентированных на оценку квалификации;
- преподаваемую область научного знания и профессиональной деятельности;
- методику разработки и применения контрольно-измерительных и контрольно-оценочных средств, интерпретации результатов контроля и оценивания;
- основные требования учебных планов, учебно-методические комплексов

- дисциплин, принципы построения учебно-дидактических модулей;
- основные подходы при разработке и реализации рабочих учебных программ и технологий обучения переводу;
 - основные положения современных теорий языка, перевода и межкультурной коммуникации;
 - принципы осуществления компьютеризованного перевода;
 - основные лингвистические и переводческие интернет-ресурсы и их возможности.

Учебный план

	Наименование разделов и дисциплин	Всего, час.	В том числе			Форма контроля
			лекции	практические и лабораторные занятия	самостоятельная работа	
1.	Модуль 1. Организационно-методические аспекты подготовки переводчиков	6	4		2	устный опрос
2.	Тема 1.1. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования		2		1	
3.	Тема 1.2. Проектирование ООП и программ дополнительного образования в вузе, реализующем ФГОС ВО		2		1	
4.	Модуль 2. Письменный перевод	8	4	2	2	устный опрос
5.	Тема 2.1. Структура и содержание практических занятий по письменному переводу		2		1	
6.	Тема 2.2. Виды и формы оценки учебного перевода		2		1	
7.	Тема 2.3. Мастер-класс по письменному переводу			2		
8.	Модуль 3. Профессиональные аспекты отраслевого перевода	6	2	2	2	устный опрос
9.	Тема 3.1. Концепция обучения различным видам перевода		2		1	
10	Тема 3.2. Мастер класс по переводу финансового /			2	1	

	юридического текста					
11.	Модуль 4. Устный перевод	8	4	2	2	устный опрос
12.	Тема 4.1. Структура и содержание практических занятий по обучению переводу		2		1	
13.	Тема 4.2. Типы учебных занятий по устному переводу		2		1	
14.	Тема 4.3. Мастер-класс по устному переводу			2		
14.	Итоговая аттестация	8		0,5	7,5	зачет
15.	Итого	36	14	6,5	13,5	

Руководитель дополнительной образовательной программы

Е.А.Княжева

II. Рабочая программа курса

1. Цель курса: повышение квалификации преподавателей перевода в ВУЗе
2. Задачи курса: ознакомление с ФГОС ВО нового поколения и актуальными проблемами дидактики перевода. Развитие умений разрабатывать учебно-методические материалы с применением новейших образовательных и информационных технологий.
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения курса:
 - способность работать с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования;
 - способность обновлять базовые знания и навыки в области теории и практики перевода, теории языка и межкультурной коммуникации;
 - способность разрабатывать методики применения новейших образовательных технологий в практике преподавания перевода;
 - способность изучать новейшие методы организации учебных занятий и способы оценки качества обучения.
4. **Модуль 1.** Организационно-методические аспекты подготовки переводчиков.

Тема 1.1. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования. Компетентностный подход как основа построения новых образовательных стандартов.

Тема 1.2. Проектирование ООП и программ дополнительного образования в вузе, реализующем ФГОС ВО. Проектирование компетентностно-ориентированных программ учебных дисциплин и практик в составе ООП, реализующих требования ФГОС ВО. Учебно-методические комплексы дисциплин.

Модуль 2. Письменный перевод.

- Тема 2.1. Структура и содержание практических занятий по письменному переводу. Основные этапы обучения переводу, принципы отбора материала
- Тема 2.2. Виды и формы оценки учебного перевода. Критерии и параметры оценки. Содержание текущей и промежуточной аттестаций.
- Тема 2.3. Мастер-класс по письменному переводу. Занятие с группой студентов по переводу с русского языка на английский.

Модуль 3. Профессиональные аспекты отраслевого перевода.

- Тема 3.1. Концепция обучения различным видам перевода. Дидактические основы обучения отраслевому переводу и принципы отбора учебного материала.
- Тема 3.2. Мастер класс по переводу финансового / юридического текста. Интерактивная работа со слушателями по переводу финансово-экономического и/или юридического текста.

Модуль 4. Устный перевод.

- Тема 4.1. Структура и содержание практических занятий по обучению переводу. Разработка плана занятий по устному переводу, принципы отбора материала.

Тема 4.2. Типы учебных занятий по устному переводу. Типология учебных занятий по устному переводу, их разновидности.

Тема 4.3. Мастер-класс по устному переводу. Занятие с группой студентов по устному последовательному переводу.

Итоговая аттестация: выступление с секционным докладом

5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы. Программа повышения квалификации предполагает следующие формы участия слушателей:

- посещение пленарных заседаний;
- посещение и участие в мастер-классах по устному, письменному и отраслевому переводу;
- участие в работе круглого стола по проблемам дидактики перевода;
- подготовка и выступление с докладом.

6. Контрольные задания

Обсуждение вопросов в формате круглого стола

- Компетентностный подход как основа построения новых образовательных стандартов.
- Проектирование компетентностно-ориентированных программ учебных дисциплин и практик в составе ООП, реализующих требования ФГОС ВО.
- Принципы отбора учебного материала при обучении отраслевому переводу.
- Типология учебных занятий по устному переводу, принципы отбора и организации учебно-методического материала.
- Типология учебных занятий по письменному переводу, принципы отбора и организации учебно-методического материала.
- Критерии и параметры оценки учебного перевода, текущая, промежуточная и итоговая аттестация.

7. Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург: Изд-во «СОЮЗ», 2003.
2. Борисова Л.А. Методические основы преподавания специальных видов перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып.20. – НН: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. - С. 86-95.
3. Борисова Л.А. Содержание переводческой практики в программах подготовки переводчиков // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 20. Т. II. – Н.Новгород: НГЛУ, 2017. - С. 21-29.
4. Брук П.С. Подготовка переводчиков для реальной экономики страны // Мосты. – 2016. – №3. – С. 36-43.

5. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / под ред. д-ра филол.наук, проф. И.И. Убина. – М. : ВЦП, 2009.
6. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 4. – С.9-18.
7. Дайнеко В.В., Амплеев П.В., Мирам Г.Э. Тренинг-курс по синхронному переводу с аудиоприложением. – Киев : Арий, 2009.
8. Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса: учебное пособие. – М. : Восточная книга, 2010.
9. Кашкин В.Б. Дискурс: учебное пособие по специальности 031301 (021800) Теоретическая и прикладная лингвистика. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2004.
10. Кашкин В.Б. Парадоксы границы в языке и коммуникации. – Воронеж: Издатель О.Ю.Алейников, 2010.
11. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е.А. Княжева // Вестник Воронежского ун-та, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация, №1, 2012. – С.170-175.
12. Княжева Е.А. Болезни роста: теория и практика анализа переводческих ошибок // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – Вып. 14, Т.1. – Нижний Новгород : НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2011. – С. 35–43.
13. ГОСТ ЕН 15038-2014 Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200114773>.
14. Крюкова Т.В. Методическая система подготовки студентов по специальности "Преподаватель перевода" в языковом вузе (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2003.
15. Митягина В.А. Компетенции устного переводчика как предмет профессиональных рефлексий и объект дидактики // Homo Loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 8. – Волгоград : Издательство ВолГУ, 2015. – С. 80-95.
16. Митягина В.А. Рамка квалификаций, квалификационный перечень, профессиональный стандарт: ориентиры вуза и/или рынка труда? // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6: Университетское образование. – 2013. – № 14. – С.30-42.
17. Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
18. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода: Учебное пособие. – Н.Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002.
19. Петрова О.В. Обучение технологии перевода как начальный этап обучения переводу // Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт. Монография. – Н.Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007.
20. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. / [сост. Н. Дупленский, ред. Е. Масловский]. – 3-я ред. – Москва, 2015.
21. Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда: колл. монография/под общ.ред. Л.А.Борисовой, Е.А.Княжевой. – М.: Р.Валент, 2017.
22. Преподаватель перевода в ВУЗе: основные составляющие профессиональной компетенции. – URL: <http://www.lingvo-plus.ru/prepodavanie/>

23. Приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности" (Зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 N 24410) // КонсультантПлюс. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_130674/
24. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография – М. : ФЛИНТА: Наука, 2015.
25. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / [сост. Н. Дупленский]. – 2-ая ред. – Москва, 2015.
26. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). – URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf.
27. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf>.
28. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета). – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501.pdf>.
29. European Quality Standard EN 15038:2006. – URL: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/>
30. ISO 17100 Quality Standard – Requirements for Translation Services. –URL: <http://iso17100.com/>
31. The EMT Translator Trainer Profile. Competences of the trainer in translation. – URL: <http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/50/130409%20Translator%20Trainer%20Competences.pdf>.
32. The Modern Translator and Interpreter / [ed. Ildikó Horváth]. – Budapest : Eötvös University Press, 2016.

Авторы

Борисова Лидия Александровна, к. филол.н., зав.каф. теории перевода и межкультурной коммуникации

Княжева Елена Александровна, к. филол.н., доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации

III. Кадровое обеспечение дополнительной образовательной программы

№ п/п	Дисциплины (модули)	Характеристика педагогических работников							
		фамилия, имя, отчество, должность по штатному расписанию	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки)	Ученая степень, ученое (почетное) звание, квалификационная категория	стаж педагогический (научно-педагогической) работы			основное место работы, должность	условия привлечения к педагогической деятельности
					всего	в т.ч. педагогической работы			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Модуль 1. Организационно-методические аспекты подготовки переводчиков	Борисова Лидия Александровна	Воронежский госуниверситет Лингвистика и межкультурная коммуникация	кандидат филол. наук	14	14	11	Зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ ВГУ	Штатный сотрудник
2	Модуль 3. Профессиональные аспекты отраслевого перевода	Княжева Елена Александровна	Воронежский госуниверситет английский язык и литература	кандидат филол. наук, доцент	26	26	12	Доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ ВГУ	Штатный сотрудник
3	Модуль 2. Письменный перевод.	Петрова Ольга Владимировна	Воронежский госуниверситет английский язык и литература	Канд. филол. наук, доцент,	46	46	42	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, профессор кафедры теории и	почасовик

								практики английского языка и перевода	
4	Модуль 4. Устный перевод	Сдобников Вадим Витальевич	Горьковский государственный педагогический институт иностранных языков им. Н.А. Добролюбова; специальность «Филология»	Доктор филол. наук, доцент	29	26	26	НГЛУ им. Н.А.Доброл юбова; и.о. зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода, профессор	почасовик

IV. Оценка качества освоения программы (формы аттестации, оценочные и методический материалы)

Текущая аттестация осуществляется в форме контроля посещаемости пленарных и секционных заседаний и мастер-классов слушателями ФПК.

Промежуточная аттестация проводится в формате круглого стола по актуальным проблемам дидактики перевода.

Итоговая аттестация осуществляется в форме зачета по результатам выступления с секционным докладом.

V. Составители программы

1. Борисова Лидия Александровна, к. филол.н., зав.каф. теории перевода и межкультурной коммуникации
2. Княжева Елена Александровна, к. филол.н., доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации